

DCCCCXXXIII

Codex SGalli 242.

1 (247 ^a) Deus got	Ante fora ²	28
2 Dominus trohtin	Retro aftar	29
3 Ihesus helant	Dextra inzesu	30
4 Christus xrust	Leua inuuistar ³	31
5 Spiritus sanctus heilag geist	Aqua uuazzar	32
6 Omnipotens almactic	Mare seo	33
7 Saluator heilant	(247 ^e) Oceanus uuentilseo	34
8 Angelus engil	Carectus ra ⁴	35
9 Cælum himil	Fretus geozo ⁵ ꝛ stagnus	36
10 Aer luft	Abirrus abgruti ⁶	37
11 Nõps uuolcan	Gutta troffo	38
12 Tonitruus thonar	Fluuius aha	39
13 Fulmen plecca zunga	Torrens clingo	40
14 Irus reganpogo	Riuus bah	41
15 Pluuia regana	Gurges uuag	42
16 Imber regan	Uortex uuero	43
17 Tempestat unust	Vorago suuelgo	44
18 (247 ^b) Grando hagal	Fons prunno	45
19 Nix sneo ¹	Puteus puzza	46
20 Frigus frost	Pons prugea	47
21 Glacies ís	Fundus grunt	48
22 Pruina riffo	Salbo ⁷ sant	49
23 Ros tou	(248 ^a) . . . pus ⁸ sciluf	50
24 Nebula nebul	Palus struot ⁹	51
25 Uentus uuint	Arundo rora ¹⁰	52
26 Supra obana		
27 Subtus nidana	Auis fogal	53

¹ es folgt die lat. gl. Algul gelu ² Hattemers bemerkung, foru sei sicher, ist falsch: denn auch das a von abgruti (14, 37) zeigt offene gestalt ³ l. in uuinstar vdHagen ⁴ es war wol rora (vgl. unten) beabsichtigt; übrigens scheint ra ausradiert
⁵ geozo] das zweite o sieht wie c aus ⁶ l. Abissus abgrunti. vgl. 15, 61 Errox für Essox. dann die lat. gl. Flutus vnda ⁷ Salbo] b aus u corr. = Sablo, Sabulus
⁸ Cippus Hattemer, ::::: os Piper, gemeint Cirpus. davor drei gl. erloschen ⁹ struot scheint gestanden zu haben ¹⁰ von der folgenden gl., die Hattemer i : u a — a : n : ; Piper ost : ta — a : ang lasen, vermag ich nichts mehr zu erkennen

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 295. 296 = *Zs. f. d. ph.* 11, 260. 261)

1 Aquila aro	Ala federa	36
2 Cignus albiz	Penna slegifedera	37
3 Ciconia storah ¹	Pluma pflumfedera	38
4 Grux ² granuh	Rostrum snabul	39
5 Coruus hraban	Abis bian	40
6 Pauo phao	Costrus uuiso	41
7 Miluus uuiuuo	Fucus treno	42
8 Cuculus gouh	(248 ^c) Mel honag	43
9 Graculus hruoh	Fauus ueeb'ar ⁶	44
10 Cornix chrauua	Nectar seimhonag	45
11 Cornicula caha	Crabro hornuz	46
12 Fica agalstra	Scarabeus uuibil	47
13 Gallus hano	Cicendula gleimo	48
14 Gallina henin	Lucusta stafol	49
15 Anser gans	Musca fliuga	50
16 Mergulus tuchari	Culix mugga	51
17 Accipiter habuh	Scinifes mizun	52
18 (248 ^b) Capus falco	Bastaban bremo	53
19 Turtur turtulatvba ³	Piscis fisc ⁷	54
20 Columba tuba	Fhoeca selah ⁸	55
21 Oppoba uuituhopfa ⁴	Crocodrillos nihus	56
22 Passer sparo	Timallus urco ⁹	57
23 Merulus amfsla	Tructo forahana	58
24 Turdus stara	Anguilla aal	59
25 Turdella drosca	Capedo cutto	60
26 Ficetula snepfa	Errox lahs	61
27 Carduelus thistilfinco	Porco sterac	62
28 Hirundo suualuuua	Delfin merisuun ¹⁰	63
29 Strucio strux ⁵		
30 Luscinia nathagala	DE ARBORIBVS	64
31 Aneta anut	Arbor bouum	65
32 Caradrus leraha	(249 ^a) Arbustus sal . . . ¹¹	66
33 Singellus finco	Frutex ast	67
34 Picus hehara	Silva holz	68
35 Parux meisa	Nemus uuald	69

¹ storah mir wahrscheinlicher als sturah ² vielleicht stand doch Grues ³ so am wahrscheinlichsten ⁴ uuituhopfa] f sicher, a aus o corr. ⁵ l. struz ⁶ sicher ist nur uue ar ⁷ darauf folgt eine gl., die Piper : c : : tus un : : a las; nicht unmöglich ist Cetus, das dann durch uual oder uualera glossiert wäre ⁸ nach selah scheint noch etwas gestanden zu haben: selaha? ⁹ l. asco Graff ¹⁰ darauf rasur von DE ARBORIB ¹¹ es ist sehr zweifelhaft, ob sal : : tus, wie Piper las, gestanden hat, dann folgt Virectū ohne deutsche gl.

Sg. 242. (Hatt. 1, 296. 297 = Zs. f. d. ph. 11, 261. 262)

1 ¹ uuaso ²	Flos bluomon	35
2 Radix uurzala	Solitudo einoti	36
3 Truncus stam	Deuium auuigci	37
4 Cortex rinta	Inuium anouueg	38
5 Virga garta	Semita stiga	39
6 Folium blat	Calis pfað	40
7 Campus feld ³	(249 ^c) Specus griut ⁷	41
8 Terra herda	Hiatus erdfał	42
9 Insula uuerid	Saxum stein ⁸	43
10 Mons bere ⁴	Rupis felisa ⁹	44
11 Albis albun	Cauerna hol	45
12 Collis buhil	Foramen loh	46
13 Vallis tal	Gemma gimma	47
14 Puluis melo	Lacus gruopa	48
15 Aruum accar ⁵	Ciuitas purg	49
16 Gleba scorno	Ledificium. ¹⁰ mo ^e nia gizimbri	50
17 (249 ^b) M ⁶	Vicus torpf	51
18 Semen samo	Villa giuupffila ¹¹	52
19 Stipula halm	Sepis zun	53
20 Spica ahir	Murus mura	54
21 Arista agana	Turrus turra	55
22 Granus corn		
23 Palia stro	DE BESTIIS ¹²	56
24 Frumentum uuezi	Lustrus teor uueida	57
25 Hordeum gersta	Bestia teor	58
26 Annona corn	Fera uuild	59
27 Auina euina	Leo lio	60
28 Zizania turd	Catulus uuelf	61
29 Triticum thincil	Ursus pero	62
30 Sielo rogeo	Ursa pirin	63
31 Pratum uuisa	Leena lioin	64
32 Gramus gras	Elefans helfant	65
33 Herba uurz	Bos ohso	66
34 Fenus heuui	Thaurus far ¹³	67

¹ Cespes scheint nicht dagestanden zu haben ² darauf zwei unleserliche gl.; die spuren der ersten gibt Hattmer als C h uel nn, Piper als — —. p :: ino ³ es steht feld campus ⁴ bere wahrscheinlicher als berg ⁵ dann Ager und Iuger un-glossiert ⁶ M saaz Hattmer, M :: st. faza Piper: sollte Mansus hisaz gestanden haben? darauf Sata ohne gl. ⁷ ganz unsicher ⁸ stein] die letzten buchstaben unsicher ⁹ felisa scheint urspr. gestanden zu haben und von moderner hand in flinsa geändert zu sein ¹⁰ l. Aedificium ¹¹ giuupffila zweifelhaft, sicher aber nicht Graffs giuupida ¹² am rande von grober hand ¹³ die gl. sieht allerdings wie stir aus

Sg. 242. (Hatt. 1, 297. 298 = Zs. f. d. ph. 11, 262. 263)

1 Uacca chouuua	Linx Luhs	33
2 (250 ^a) Vitula ¹ chalba	Simia affo	34
3 Vitulus chalp	(250 ^b) Vnicornus enhorno ¹⁵	35
4 Iuuenus ² stior	Ericius igil	36
5 Equus ³ hros	Capriolus reho	37
6 Indomiti ⁴ ungizamot ⁵	Ceruus hiruz	38
7 ⁶	Cerua uuinta	39
8 Asinus esil	Surex mus	40
9 Asina esilin	Grulis grellu	41
10 Ouis ⁷ scaf	Talpa muhuuerf ¹⁶	42
11 Agnus Lamp	Mustela uuisala	43
12 Porcus suuin	Formica ameiza	44
13 Porcelli farahir	Aranea spinna	45
14 Magalis barug	Tinea miluuua	46
15 Uersus be . . . ⁸	Pulix floch	47
16 Capra Geiz	Pediculus luus	48
17 Hedus chizi ⁹	Muriceps cazza	49
18 Hircus poch	Tarnus mado	50
19 Canis hunt	Quadrupes fiorfuoszi ¹⁷	51
20 Canina zaga	Pecus ueho ¹⁸	52
21 Catuli uuefir	Pullus fuli	53
22 Lupus uuolf	Camelus olbenta	54
23 Lupa ¹⁰	Mulus mul	55
24 Vulpis foha	Hinnulus hintcalb	56
25 Lepus . . so ¹¹	Rana frosc	57
26 Castor ¹² pipar	Rubeta creta	58
27 Lustrus ottar	Testudo portapara ¹⁹	59
28 Cuniculus lorichin	(250 ^c) Serpens natra	60
29 Hibix ¹³ stengeiz	Coluber uurm	61
30 Onager uuilder esil	Draco traccho ²⁰	62
31 Alx ¹⁴ elaho	Iaculus linuurum	63
32 Gripes grif	Cecula blinteslich	64

¹ die anfangsbuchstaben der spalte weggeschnitten ² Iuuenus] ein teil des zweiten u noch zu sehen ³ Equus] q noch zur hälfte vorhanden ⁴ Indomiti] ein teil des n noch zu sehen ⁵ ungizamot wahrscheinlicher als ungizamit oder -met ⁶ hier wird gestanden haben, was Graff las Domiti gizamit (Piper: mida, gizata:) ⁷ Ouis] u zur hälfte noch sichtbar ⁸ l. ber ⁹ chizi] ich sehe nur noch ch ¹⁰ u — in Hattemer, Piper; zu lesen uulpin ¹¹ l. haso ¹² Castor] von C noch spuren ¹³ ich vermag nicht zu erkennen, ob Hibix oder Hibex stand ¹⁴ Alx] von lx nichts mehr zu sehen ¹⁵ enhorno wahrscheinlicher als enhurno ¹⁶ muhuuerf] h möglicher weise aus n corr. ¹⁷ so wahrscheinlich ¹⁸ daneben mit and. dinte deus me ¹⁹ portapara] das mittlere a wahrscheinlicher als o, po kann aber auch see sein ²⁰ darauf Rigulus oder Regulus Basilicus

Sg. 242. (Hatt. 1, 298. 299 = Zs. f. d. ph. 11, 263. 264)

1	Lacerta arma ¹	Pupilla seha	32
2	DE MEMBRIS HUMANIS	(251 ^a) Palpebre slegipra ⁴	33
3	Membrus lid	Lacrima zahar	34
4	Homo man	Genes hiuifilo	35
5	Homuncio mannil . . . ²	Auris ora	36
6	Femina uuib ³	Auditus gihornussi	37
7	Uiuus quecher	Narus nasa ⁵	38
8	Uiua quechiu	Me ⁶	39
9	Vitalis liblih	Subment ta . chinn ⁷	40
10	Mortalis todlih	Lingua zungili	41
11	Inmortalis untodli	Palatus bilarn	42
12	Semiuiuus samiquec	Dentes ceni ⁸	43
13	Semimortuus samitoto	Molares chinniceni	44
14	Semianimis uuanheli	Collum hals	45
15	Corpus lihamo	Ginguae bilarna	46
16	Spiracio atnūga	Gurgulio querea	47
17	Figura gilihnussi	Guttus guomo	48
• 18	Caluaria gibilla	Gula kela raho	49
19	Cutis huut	Saliua speihilla	50
20	Pelis fel	Sputus ⁹	51
21	Capillus har	(251 ^b) Vmerus ahsla	52
22	Crispus reider	Armus ala ¹⁰	53
23	Caluus chalo	Brachius arm	54
24	Vertex nilla	Cubitus elinpogo	55
25	Crinis loc	Ulna elina	56
26	Cerebrum hirmi	Palma spanna	57
27	Membranus hirnifel	Manus hant	58
28	Coma fahs	Digitus fingar	59
29	Oecipicus anca	Articulus lidali	60
30	Frons endi	Unguis nagal	61
31	Timpus dunuuengi ¹¹ thumo	62

¹ darauf basilicus aspis. der nun folgende abschnitt ist aufs engste verwandt mit dem lat. teile der entsprechenden partie in den Hermeneumata Monacensia (Corpus gloss. lat. 3, 174, 17—176, 68) ² wol mannilin mit Graff ³ von dieser und den drei nächsten gl. ist nichts mehr zu erkennen; ich vermag darum auch nicht zu entscheiden, ob quecher, quechiu oder quecker, queckiu stand ⁴ es folgt Anguli oculorū ⁵ von den nächsten zeilen, die Hattemer anführt: flegma | bucca h : s . mun | Ma | te | Lab, ist jetzt nichts mehr zu erkennen; es stand (vgl. Corpus 175, 16—24) Flegma, Bucca, Maxilla, Dentes, Labia ⁶ Hattemer Memus . cinni, Piper Memu c ius: zu lesen Mentus cinni ⁷ l. Submentus untarchinni ⁸ oder zeni ⁹ tugu lū Hattemer, tugulu' Piper, c . . . gul . . . Graff: ist an eine form von snegal zu denken? ¹⁰ lat. ¹¹ das lat. wort ausradiert. l. Pollex

Sg. 242. (Hatt. 1, 299. 300 = Zs. f. d. ph. 11, 264)

1	INDEX INPUDICUS ¹	Pes fuoz I stapfo	30
2	Pugnus fuust	Planta sola	31
3	Ascella hohasa	Os bein	32
4	Mamilla tutto	Medulla marg	33
5	Lac miluh	Sanguis bluot	34
6	Scapula harti	Testiculi niorun	35
7	Spina ruggipeini	Umor fuhti	36
8	Renes lenti	Cor herza	37
9	Iia hlanca	Iecur lebara	38
10	Latus sita	Pulmon lunganna ⁵	39
11	Uenter uuamba	Splenis milzi	40
12	Vteres href	Reticulus nezzi	41
13	Uiscera innodli	Intistina gidermi	42
14	(251 ^c) Umbilicus nabulo	Stomachus mago	43
15	Clunes hodon	(252) Adeps smero ⁶	44
16	Nates arsbelli ²	Aruina sput ⁷	45
17	Costa rippi	Pinguitudo feizti	46
18	Coxsa thioh ³	Stercus mist	47
19	Uesica blatra	:olor uel sudor suue:: ⁸	48
20	Inguis hegedrus	Extalis — da:m ⁹	49
21	Genu cneo	Ingratus unliu — ¹⁰	50
22	Poples ⁴	Eficax scarpf ¹¹	51
23	Tibia scinca	Proditor inp — or ¹²	52
24	Sura uuado	Maleficus propter ou ¹³	53
25	Crus bein	Raptor ¹⁴ notnemo	54
26	Talus encli	Emeritus uat ¹⁵	55
27	Calcaneum fersna	Temerarius delictus ¹⁶	56
28	Vestigius spor	— ribilis ambitors ¹⁷	57
29	Gressus canc	Timidus forahthal ¹⁸	58

¹ die worte sind fälschlich als überschrift gefasst, während es sich nur um zwei fingernamen handelt. dann zunächst Anularis. auricularis ² ob darnach femur folgte, ist mir sehr zweifelhaft ³ von dieser gl. sehe ich nichts mehr ⁴ das deutsche wort, das Hattemer r:h, Piper r:h . . . lasen und das vermutlich riho war, vermag ich nicht mehr zu erkennen ⁵ lunganna, nicht lungunna ⁶ von den gl. dieser durch reagens gänzlich verdorbenen seite ist nichts mehr zu lesen; ich widerhole darum Hattemers text ⁷ gemeint spint ⁸ ein passendes wort, das den spuren von: olor nahe stünde, finde ich nicht. l. suueiz ⁹ l. arsdarm. dann nach Hattemer 18 zeilen erloschen ¹⁰ diese und die weiteren gl. entsprechen Corpus 178, 43 ff. l. unliuper ¹¹ 178, 64. = scarpf ¹² 178, 69. 179, 1 proditor. inpostor ¹³ 179, 2. 3 maleficus. proteruus ¹⁴ 179, 5 ¹⁵ hierin steckt 179, 6. 8 cruentus. nequam ¹⁶ 179, 10. 11 temerarius. delicatus ¹⁷ 179, 15. 16 horribilis. ambitosus ¹⁸ 179, 19. 'man kann noch einige lat. worte, zb. iracundus, odiosus, perniciosus, aber keine teutsche mehr lesen' Hattemer (Corpus 179, 21. 25. 49)